



Unterschiede zwischen dem Aspektgebrauch im Tschechischen und Slovakischen?

Tilman Berger (Tübingen)
Tainach/Tinje, 11. September 2012



Gliederung des Vortrags

1. Zur Motivation des Vortrags – Delimitativa
 2. Vorbemerkungen zum Verbalaspekt im Slovakischen
 3. Sind Unterschiede zwischen dem Aspektgebrauch in den beiden Sprachen überhaupt denkbar und welche Bereiche könnten sie betreffen?
 4. Aspektverwendung bei der Bezeichnung wiederholter Ereignisse
 5. Historisches Präsens
 6. „Höflicher“ Imperativ
 7. Vorläufiges Fazit
-



Zur Motivation des Vortrags

- poln. *popadać*, pf. ‘ein wenig regnen’
- Uniwersalny słownik języka polskiego (2006, III, 362):

I popadać *książk.*; *zob.* I popaść.

II popadać 1. «o wielu: paść, upaść kolejno, jeden po drugim»: Na odgłos wystrzału wszyscy popadali na ziemię. W czasie burzy wiele drzew w parku popadało. **2.** «o wielu zwierzętach: zdechnąć po kolei, jedno po drugim, często w wyniku epidemii»: Popadały wszystkie kury na fermie. **3.** «o deszczu, śniegu: spaść, zwykle w niewielkiej ilości w ciągu pewnego czasu»: W sobotę trochę popadało, ale zaraz wyszło słońce.

dk • I, ~da, ~ają, ~aą; w zn. 1 tylko w *Im* i w 3. os. *Ip*; w zn. 2, 3 tylko w 3 os.; *rzecz.* popadanie *n I*

- w zn. 3 także w użyciu nieos.



Belege aus dem Polnischen Nationalkorpus

- Rano było pochmurno i nawet *popadał* deszcz, ale teraz pokazało się słońce, oświetlając parkan i zapuszczając złociste oka w płątaninę krzewów.
 - Wystarczyło, że śnieg *popadał* godzinę i już są korki, przejechać się nie da.
 - Prognoza na poniedziałek. Pogodnie, ale może *popadać*.
 - – Co to za deszcz, trochę *popadało*.
 - *Popadało* trochę i cały Wołomin znalazł się pod wodą.
 - no chujowo *popadało* i wyszło słońce i tak napierdalało ciepło że (mündliches Korpus)
-



Gibt es ähnliche Verben in anderen westslavischen Sprachen?

- Tschechisch
 - hypothetisch anzusetzen wäre das Verb *popršet*
 - kein Beleg im 1,3 Billionen Wörter umfassenden Korpus **SYN**
 - Slovakisch
 - *popršať* in Wörterbüchern belegt
 - im 710 Millionen Wörter umfassenden Korpus **prim-5.0** (schriftliche Texte) 68 Belege
 - im 1,6 Millionen Wörter umfassenden Korpus **s-hovor-3.0** (mündliche Texte) ein Beleg
-



Belege aus dem Slovakischen Nationalkorpus

- Ojedinele môže *popršať* na severe územia a v dôsledku prúdenia chladnejšieho vzduchu teploty neprekročia 25 stupňov.
 - Potom predsa len *popršal* zlatý dážď .
 - Lúky, močariny, *popršalo* a tá voda automaticky sa nejak dostávala do do tej pôdy, hej, a potom sa odparovala.
-



Interpretation

- es geht hier eindeutig um einen Spezialfall der allgemeinen Feststellung, dass die Anzahl der durch Präfigierung gebildeten Delimitativa in den slavischen Sprachen von Westen nach Osten zunimmt (vgl. Petruchina 2000, Dickey 2011)
 - interessant ist das Beispiel deshalb, weil sich das Slovakische eher zu den östlichen slavischen Sprachen hält (vgl. hierzu schon Peciar 1967, Petruchina 2000)
 - im Russischen gibt es aber kein Äquivalent, weil hier ‘regnen’ und ‘schneien’ mit einer *gehen*-Metapher gebildet werden
 - aber auch hier okkasionelle Ableitungen von *дождить* und *снежить* belegt
-



Russische Belege

- weder *подождать* und *поснежить* im Russischen Nationalkorpus belegt
 - trotzdem sporadische Internetbelege aufzufinden
 - У меня конечно лето) Но я не против что бы *подождало* или снегом замело)
<http://forummone.ru/42/8389>
 - Поснежило на дворе порядочно, чай ухабы посправило.
(Даль)
-



Vorbemerkungen zum Verbalaspekt im Slovakischen

- bisher kaum Gegenstand genauerer Untersuchungen
 - slovakische Darstellungen konzentrieren sich auf Fragen der Morphologie
 - alle mir bekannten Darstellungen gehen mehr oder weniger davon aus, dass im Slovakischen ähnliche Verhältnisse wie im Tschechischen vorliegen dürften
- vgl. etwa Isačenko (1962)
 - Однако в словацком (чешском) языке значение усуального прошлого может быть выражено и претеритальной формой совершенного вида. (428)



(Fortsetzung)

- ähnliches gilt im Prinzip auch für Dickey (2000) und Benacchio (2010)
 - das Slovakische wird jeweils nach dem Tschechischen behandelt, meist auch etwas kürzer, aber stets im gleichen Sinne
 - die einzige Stelle, an der bei Dickey von einer Besonderheit des Slovakischen die Rede ist, betrifft die Verbalnomina:
 - According to informants, Sk is less inclined to derive verbal nouns from delimitative pv activity verbs, and when it does the resultant nouns tend to acquire unpredictable meanings, e.g. *posedenie^p* ‘evening party’ (Dickey 2000, 244)
-



Sind Unterschiede zwischen dem Aspektgebrauch in den beiden Sprachen überhaupt denkbar und welche Bereiche könnten sie betreffen?

- bei den Delimitativa steht das Slovakische dem östlichen Typ der slavischen Sprache nahe und gewissermaßen zwischen Polnisch und Tschechisch
 - ähnliche Phänomene finden wir auch sonst im Slovakischen, etwa im Bereich des Genus (männlich-persönliches bzw. viriles Genus) oder der Numeralflexion
 - von Interesse sind vor allem solche Bereiche, in denen sich das Tschechische und das Polnische unterscheiden
-



Behandelte Erscheinungen

- von den bei Dickey behandelten Erscheinungen möchte ich hier die folgenden besprechen:
 - Aspektgebrauch in iterativen Situationen
 - Aspektgebrauch im historischen Präsens
 - ausgeklammert bleiben:
 - die allgemein-faktische Verwendung des imperfektiven Aspekts
 - Aspektgebrauch in Regieanweisungen
 - Performativa
 - Ereignisfolgen
 - Verbalnomina
 - hinzunehmen will ich die Aspektverwendung im Imperativ (angelehnt an Benacchio)
-



Welche Methoden eignen sich für den Vergleich?

- wegen der engen Verwandtschaft des Tschechischen und Slovakischen eignen sich Übersetzungsvergleiche u.Ä. nur bedingt – es ist damit zu rechnen, dass die tschechische Variante jeweils auch möglich ist, wenn auch nicht unbedingt präferiert
 - bisher nur Korpussuche, u.U. im Weiteren auch Experimente zu beiden Sprachen unter gleichen Bedingungen
-



Aspektgebrauch in iterativen Situationen

- ausgehend von Dickey sollen die folgenden Fälle unterschieden werden
 - offene Iteration im Präsens
 - im Osten (einschließlich Polnisch) nur imperfektiver Aspekt
 - im Westen auch perfektiver Aspekt möglich (Unterschied von Makro- und Mikroebene)
 - auch im Osten perfektiver Aspekt im Falle der *кратно-парная конструкция* und der *кратно-цепная конструкция* nach Bondarko
 - offene Iteration im Präteritum
 - im Osten nur imperfektiver Aspekt
 - im Westen auch perfektiver Aspekt möglich (Unterschied von Makro- und Mikroebene)
 - im Polnischen perfektiver Aspekt zulässig in “habitual-correlative constructions”, vor allem (oder ausschließlich?) im Nebensatz
-



Offene Iteration im Präsens

- Dickey (2000, 52f.): But if the repeated situation is viewed as a totality on each individual repetition (as in the case with accomplishment and achievement predicates) coding varies: the pv is regularly acceptable in the west, but not in the east [...]:
 - Vypije^p jednu skleničku vodky denně. [Cz]
 - Vypije^p jeden pohárik vodky denne. [Sk]
 - Codziennie *wypije^p/wypijaⁱ kieliszek wódki. [Pl]
 - Unterschiede im System unstrittig, allerdings sind quantitative Unterschiede denkbar
-



Wonach habe ich gesucht?

- beide Korpora erlauben die Suche nach Tags
 - Tschechisches Nationalkorpus
 - Suchformel für perfektives Präsens: [tag="V.*P.*P"]
 - Suchformel für imperfektives Präsens: [tag="V.*P.*I"]
 - Slovakisches Nationalkorpus
 - Suchformel für perfektives Präsens: [tag="VKd.*"]
 - Suchformel für imperfektives Präsens: [tag="VKe.*"]
 - jeweils nach Kombinationen mit bestimmten Zeitadverbien gesucht
-



Ergebnisse

Adverb	pf Präsens	impf Präsens	pf/impf	Adverb	pf Präsens	impf Präsens	pf/impf
často	311	4400	0,070681	často	2184	22016	0,099200
zvyčajne	94	700	0,134285	obyčejně	137	927	0,147788
denne	141	519	0,271676	denně	677	2223	0,304543
občas	294	524	0,561068	občas	1816	3834	0,473656
zriedka	853	4086	0,208761	zřídka	125	691	0,180897



Offene Iteration im Präteritum

- Dickey (2000, 71f.): In the extreme western languages – Cz, Sk, Sn – the pv is regulary acceptable in habitual contexts in the past (no past-tense data were available for Sor):
 - K večeri jsem si obyčejně koupil^P salám. [Cz]
 - Matka sa vždy postarala^P o to, aby deti mali čisté košielky. [Sk]
 - Na kolację zazwyczaj *kupiłem^P/kupowałem^I salami. [Pl]
 - Unterschiede im System unstrittig, allerdings sind quantitative Unterschiede denkbar
-



Ergebnisse für das Präteritum

Adverb	pf Prät	impf Prät	pf/impf	Adverb	pf Prät	impf Prät	pf/impf
často	3403	26694	0,127481	často	777	6176	0,125809
zvyčajne	816	2688	0,303571	obyčejně	178	411	0,433090
denne	722	9014	0,080097	denně	230	687	0,334788
občas	3361	3034	1,107778	občas	1186	1564	0,758312
zriedka	204	1718	0,118742	zřídka	59	213	0,276995



Historisches Präsens

- wieder die gewohnte Zweiteilung
 - bei Dickey (2000, 133f.) literarische und konstruierte Beispiele
 - Tu se Němec protrhne^p ze své únavy a zdvihne^p hlavu. [Cz]
 - Možno aj zdriemol, keď ho odrazu vyruší^p krik. [Sk]
 - im Russischen in der Regel nicht möglich, Ausnahmen bei Ereignisfolgen und in Verbindung mit *бывало*)
 - Suche im Korpus eher schwierig, in Frage kommen Parallelkorpora und beispielsweise Witze
-



Einige Belege aus Witzen

- slovak.
 - *Príde Ivan Gašparovič do šatne k hokejistom a tento raz si naozaj dá záležať na svojich slovách, hovorí jasne a zrozumiteľne, tak ako sa na správneho prezidenta patrí.*
 - tschech.
 - Do baru *přijde* cikán, Arab a černochoch. Barman se na ně *podívá* a říká: "A ven!"
 - poln.
 - Do okulisty w Katowicach *przychodzi* baba i *mówi*: - Panie doktorze, z bliska źle widzę. - A z daleka? - pyta lekarz. - Z Koszalina...
 - russ.
 - Убитый Кеннеди приходит на тот свет. Открывает дверь и в ужасе шарахается от Сталина, стоящего за дверью с поднятым топором. – Нэ бойса, прахады, нэ тэбя жду!
-



Imperfektiver Imperativ zum Ausdruck positiver Höflichkeit

- laut Benacchio (2010) im Wesentlichen im Ostslavischen möglich, im Polnischen nur mit gewissen Einschränkungen und im Tschechischen und Slovakischen nur bei vertrautem Verhältnis der Gesprächspartner/innen
 - dies gilt beispielsweise bei Ratschlägen, Anweisungen und höflichen Formeln
-



Beispiele für unterschiedliche Verwendungen des höflichen imperfektiven Imperativs

- Ratschläge
 - Сегодня на улице холодно. *Оденьтесь/одевайтесь* теплее.
 - Dzisiaj jest chłodno. *Ubierz/*ubieraj się* cieplej!
 - Dnes je venku zima. *Obleč/oblekni/*oblékej se* tepleji.
 - Dnes je vonku zima. *Obleč/*obliekaj sa* teplejšie.
 - Anweisungen
 - *Покажите/показывайте* документы.
 - Niech pan/i *pokaże/pokazuje* dokumenty!
 - *Ukažite/*ukazujte* dokumenty!
 - *Ukážte/*ukazujte* dokumenty!
 - Formeln
 - Входите, раздевайтесь, садитесь.
 - Vstupte (prosím), odložte si, sedněte si.
 - Vstúpte (prosím), odložte si, sadnite si.
 - (Proszę) niech pan/i wejdzie, zdejmie płacz i usiądzie.
bzw. proszę wejść, proszę usiąść u.Ä.
-



Abweichungen vom allgemeinen Bild

- Форма НСВ для обозначения немедленного, настойчивого призыва к осуществлению действия считается допустимой, если речь идет об обращении 'на ты' или о неформальном обращении ко многим лицам. Ср.: «Zapínaj televizor. Je sedem hodín. Film sa už začína.» Разумеется, также возможна и форма СВ, которая остается и в данном случае более корректной. «Zapni televizor. Je sedem hodín. Film sa už začína.» (Benacchio 2010, 109)
 - Использование НСВ становится нормальным, допустимым с точки зрения литературного языка, если речь идет об обращении 'на ты' или о неформальном обращении ко многим лицам. Ср.: «Włączaj telewizor. Už siódma. Zaczyna się film.» Конечно, побуждение в данном случае звучит более настоятельно по сравнению с побуждением, выраженным формами СВ (*włącz, włączcie*), которые остаются нейтральными и, в этом смысле, предпочтительными вариантами.
-



Erste Ergebnisse von Korpussuche

- imperfektive Imperative zumindest im Tschechischen und Slovakischen bisher nur in wiederholten Kontexten gefunden
 - fraglich, wie der von Benacchio beschriebene Effekt zustandekommt
 - wichtig auch für die Frage, ob das östliche oder das westliche System eine Innovation darstellen
-



Vorläufiges Fazit

- Unterschiede im synchronen System?
 - außer im Falle der Delimitativa schwer greifbar
 - die Frage ist aber trotzdem, wie die Unterschiede im Bereich der wiederholten Handlungen zu erklären sind
 - höchstwahrscheinlich keine Unterschiede bei textsortengebundenen Aspektverwendungen
 - Schlussfolgerungen für die diachrone Entwicklung
 - unterschiedlich starker Abbau der Delimitativa plausibel (ursprünglich auch im Tschechischen belegt!)
 - stärkere Ausdehnung des imperfektiven Aspekts für wiederholte Handlungen wäre denkbar
 - Stabilität der textsortengebundenen Verwendungen plausibel
 - Entwicklung des Imperativs noch unklar
-



Vielen Dank für Ihre/Eure Aufmerksamkeit

Prof. Dr. Tilman Berger
Slavisches Seminar
Wilhelmstraße 50
D-72074 Tübingen
tberger@uni-tuebingen.de